

தவ்ரியா எண்ணக்கரு; கோட்பாடு மற்றும் பிரயோக அறிவு நிலை  
இலங்கைத் தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழக அரபு மொழித்துறை விஷேட  
கற்கை மாணவர்களை மையப்படுத்திய ஆய்வு

**The Paronomasia; Status of theoretical and applied knowledge: Study based on Special  
degree students in the Department of Arabic Language at South Eastern University of  
Sri Lanka**

<sup>1</sup>A.R.M.Mahsoom, <sup>2</sup>M.S.M.Hafees, <sup>3</sup>A.R.Nasar

<sup>1&2</sup> Master Student in Linguistics Studies, PhD Researcher.

International Islamic University Malaysia. <sup>3</sup> Senior lecturer, Department of Arabic Language, Faculty of  
Islamic Studies and Arabic Language, SEUSL, Oluvil.

mahsoomzahry92@gmail.com, hafeezzahry@gmail.com, nasarar@seu.ac.lk

**ஆய்வுச் சுருக்கம் (Abstract) :** அரபு சொல்லாட்சிக் கலையில் (Rhetorical Science) முக்கியமானவொரு கூறாக தவ்ரியா (التورية) கருதப்படுகின்றது. ஒரு வசனத்தில் இரு பொருள்களைத் தரும் ஒரு சொல் இடம்பெற்று, அவற்றுள் வாசகர்களுக்கு பரீட்சியமற்ற கருத்து நாடப்பட்டு இடம்பெறும் இவ்வெண்ணக்கருவானது, சூழமைவின் (Context) அடிப்படையில் புரிந்து கொள்ளப்படுகின்றமையால், இதனை மொழியியலாளர்கள் பொருண்மையியல் (Semantic) மற்றும் நடைமுறையியல் (Pragmatism) ஆகியவற்றுடன் இணைந்த ஒரு அம்சமாகவும் நோக்குகின்றனர். எனவே தவ்ரியா எண்ணக்கரு இடம்பெறும் வசனங்களை சரியாகப் புரிந்துகொள்வதற்கு, இது தொடர்பான கோட்பாடு மற்றும் பிரயோக அறிவு இன்றியமையாததாகும். “தவ்ரியா” தொடர்பான கோட்பாட்டறிவு மற்றும் பிரயோக அறிவு என்பவற்றுக்கிடையிலான தொடர்பு நிலையினைக் கண்டறிவதை நோக்கமாகக் கொண்டு இவ்வாய்வு முன்னெடுக்கப்பட்டது. தென்கிழக்கப் பல்கலைக்கழக இஸ்லாமிய கற்கைகள் மற்றும் அரபு மொழிப்பீடத்தின் அரபு மொழித் துறையை விஷேட துறையாகத் தெரிவு செய்த 50 மாணவர்களில் 43 மாணவர்களை மையமாகக் கொண்டு மேற்கொள்ளப்பட்ட இந்த ஆய்வானது அளவுசார், பண்பு சார் தரவுகளின் படி முன்வைக்கப்பட்ட விபரண ஆய்வு முறையியல் (Descriptive Analysis) அடிப்படையில் அமைகிறது. கலந்துரையாடல், வினாக்கொத்து ஆகிய முதலாம் நிலை தரவு மூலங்களையும் நூற்கள் மற்றும் ஆய்வுகள் ஆகிய இரண்டாம் நிலைத்தரவு மூலாதாரங்களையும் தரவுகளுக்காக பயன்படுத்தியுள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது. (Pre – Post Test) என்ற இரு மதிப்பீட்டு முறைகளில் வினாக்கொத்து கொடுக்கப்பட்டு தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டன. எந்தவொரு கலையினது கோட்பாட்டறிவினையும் புரிவதற்கு முன் அது சார்ந்த பிரயோக உதாரணங்களை சரியாக கையாள்வது கடினமானது எனவும், கோட்பாட்டறிவினை கற்றுக்கொடுத்ததன் பிற்பாடு அதனது பிரயோக உதாரணங்களை திருப்திகரமாக கையாள முடியும் என்பதையும் இந்த ஆய்வு கண்டறிந்துள்ளது. தவ்ரியா

கோட்பாட்டறிவை மிகக் குறைந்த அளவிலான மாணவர்களே பெற்றிருந்ததுடன், அவர்களில் அரபு மதரஸாக்களில் கற்ற ஆண் மாணவர்களே அதிகமானவர்கள் என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கதாகும். தப்ஸ்ர் மற்றும் ஹதீஸ் பாடங்களினூடாக தவ்ரியா பற்றிய விளக்கத்தைப் மிகக் குறைந்த அளவிலான மாணவர்களே பெற்றிருந்தனர். அத்துடன், இக்கருத்தியல் தொடர்பான பிரயோக அறிவு நிலை அது தொடர்பான விளக்கத்தைப் பெற முன்னால் மாணவர்களிடம் மிகக் குறைவாகவே இருந்தது. எனினும் அதன் பிரயோகம் தொடர்பாக தெளிவு கொடுக்கப்பட்டதன் பிற்பாடு அது தொடர்பான போதுமான புரிதலை மாணவர்கள் பெற்றுள்ளார்கள் என்பதையும் இந்த ஆய்வு கண்டறிந்துள்ளது.

**திறவுச் சொற்கள்:** தவ்ரியா, சொல்லாட்சிக்கலை, சூழமைவு, கோட்பாட்டறிவு, பிரயோக அறிவு

### ஆய்வு அறிமுகம்

ஒரு எண்ணக்கரு அது பற்றிய கோட்பாடுகள் மற்றும் பிரயோகங்கள் தொடர்பான அறிவைப் பெற்ற நிலையில் பிரயோகப்படுகின்ற வேளையில் அது குறித்த பூரண தெளிவு கிடைக்கப்பெறுகின்றது. அந்த வகையில் அறபு மொழியில் “தவ்ரியா” (تور) என்று அழைக்கப்படுகின்ற எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாடு மற்றும் பிரயோக அறிவு நிலைகளை புரிந்து கொள்ளல் என்பது பொதுவாக மொழி தொடர்பாக கற்கையை தொடர்பவர்களுக்கும் விசேடமாக மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் மொழியியல் விசேட துறை மாணவர்களுக்கும் இன்றியமையாத ஓர் அம்சமாகும்.

தவ்ரியா (تور) என்ற பதம் ٤٠ என்ற வினைச் சொல்லின் வினையடியாகும். ஒன்றை மறைத்தல் என்ற கருத்தில் கையாளப்பட்டுள்ளது. (காசிம், தீப், 2003). அல் குர்ஆனில் (٤٠) என்ற சொல் மறைத்தல் என்ற கருத்தில் பிரயோகிக்கப்பட்டுள்ளது. (மாயிதா:31). பிரயோக அடிப்படையில் “தவ்ரியா” என்பது ஒரு எழுத்தாளர் அல்லது பேச்சாளர் இரு வேறு வித்தியாசமான கருத்துக்களைக் கொண்ட ஓர் சொல்லைப் பயன்படுத்துவதோடு, அவற்றில் ஓர் பொருள் மிகப் பொருத்தமானதாகவும் பரீட்சயமானதாகவும், வாசகர்களின் சிந்தனைக்கு வேகமாக தோன்றுகின்ற விதத்தில் வெளிப்படையாகவும் அமையும். மற்றையது பரீட்சயமற்ற வாசகர்களின் சிந்தனைக்கு எட்டாத பொருளாகும். இந்த இரண்டாவது பொருளையே எழுத்தாளர் அல்லது கவிஞர் குறித்த சொல்லின் மூலமாக கருதுவர். இங்கு மிக கிட்டிய சிந்தனைக்கு விரைவாக தோன்றும் கருத்தை மறைத்துக் கொண்டு வருவதால் தான் “தவ்ரியா” என அழைக்கப்படுகிறது. (ஜாரிம், அமீன், 1937). இது المعارض / الحيل / توجيه الحيل / التخيير / الإبهام / المخالطة என்ற பெயர்களாலும் அழைக்கப்படுகிறது. (காசிம், தீப், 2003). இவ் எண்ணக்கருவிற்கு ஒத்த எண்ணக்கருக்களை தமிழ், ஆங்கிலம் போன்ற மொழிகளில் முறையே சிலேடை, Pun/Paronomasia எனவும் அழைக்கப்படுகிறது.

தவ்ரியா என்ற எண்ணக்கரு அறபு சொல்லாட்சிக்கலையுடன் (علم البلاغة) தொடர்புபட்ட ஓர் அம்சாகும். பொதுவாக மொழியியலாளர்கள் அறபு சொல்லாட்சிக்கலையினை இல்முல் மஆனி (علم المعاني), இல்முல் பயான் (علم البيان), இல்முல் பதீ: (علم البديع) என்ற மூன்று பிரதான வகைப்பாடுகளுடன் ஆராய்வர். மூன்றாம் வகை ஒரு வசனத்தில்

காணப்படும் சொல் மற்றும் கருத்து அலங்காரங்களைக் கண்டறிய உதவும். “தவ்ரியா” என்பது கருத்துசார் அழகியலோடு தொடர்புபட்டு காணப்படுவதால் அதனை மேற்குறிப்பிட்ட மூன்றாவது வகைக்குள் உள்ளடக்கப்படுகிறது. (காசிம், தீப், 2003).

“தவ்ரியா” என்ற கருத்தியலை பல்வேறு கோணங்களில் ஆய்வுக்குற்படுத்தப்படுகின்றது. (முஹம்மது, 2018) இவ்வெண்ணக்கருவானது சொல்லாட்சிக்கலையின் முக்கிய ஓர் அலகாக கருதப்பட்டாலும், மொழியியலின் பிரதான வகைகளில் ஒன்றாக கருதப்படும் கருத்தியல் (علم الدلالة) என்பதோடு இணைந்த (المعنى السياقي - ஒரு சொல்லின் கருத்தை குறித்த வசன அமைப்பின் சூழமைவினை (Context) வைத்து புரிந்து கொள்ளல்) ஒரு அம்சமாக நோக்கப்படுகின்றது. தவ்ரியாவின் தொழிற்பாட்டு அடிப்படையில் சிலர் ஒரு சொல் பல பொருள் (المشترك اللفظي) என்ற வகைப்பாட்டிலும் நோக்க முற்படுகின்றனர். அத்துடன் நடைமுறையியல் (الدائولية - Pragmatism) என்றழைக்கப்படும் மொழியியலின் பிரிதொரு வகையுடன் தொடர்புடையதாகவும் தவ்ரியா என்ற எண்ணக்கரு பார்க்கப்படுகின்றது. علم الدلالة என்பது வசனத்தில் காணப்படும் ஓர் சொல்லினை அதன் பொருள் அடிப்படையில் ஆய்வு செய்கின்ற கலையாகும். ஆனால் الدائولية என்பது ஒரு வசனத்தின் அல்லது கூற்றின் பயன்பாடு அல்லது சூழமைவு (காலம், இடம்,) என்ற அடிப்படையில் எவ்வாறு பொருள் கொள்ளப்படுகின்றது என ஆராயப்படுகின்ற ஓர் மொழியியல் கூறாகும். (முஹம்மது, 2018) உதாரணமாக ஓர் மைதானத்தில் பார்வையாளர்களை நோக்கிய பதாதையொன்றில் பின்வருமாறு எழுதப்பட்டிருந்தது. “நீர் காகம் பார்ப்பதற்காகவா இங்கு வந்தீர்?” விரிவுரையாளர் இந்த வாசகத்தை மொழிபெயர்க்கும்படி கூற, மொழியியல் பின்னியற்றவர்கள் “Did you come here to see the crows??” என்றே மொழிபெயர்த்தனர். ஆனால் அது “Don’t thorough the garbage here” “لا ترمي القمامة هنا / لا تطرح” என்றே மொழிபெயர்க்கப்படவேண்டும் எனக்கூறி விரிவுரையாளர் الدائولية என்ற பாட அலகினை விளங்கப்படுத்தினார். இதுவே சூழமைவினை வைத்து ஒரு வசனத்தின் அல்லது கூற்றின் கருத்தை புரிந்துகொள்ளலாகும். எனவே தவ்ரியா இடம் பெற்றுள்ள குறித்த சொல்லுக்கான நேரடிப் பொருளை தவிர்த்து மறைமுகப் பொருளை குறித்த வசன அமைப்பின் சூழமைவினை (Context) வைத்து புரிந்து கொள்ளவதனால் தவ்ரியாவினை علم الدائولية என்ற பகுதியுடன் இணைத்தும் நோக்கப்படுகின்றது. ஆகவே தவ்ரியா என்ற எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாட்டு படிவங்களை சரியாக புரிந்து கொள்வதினூடாகவும், சரியாக பிரயோகிப்பதனூடாகவும் மொழியினை சிறப்பாக கையாள முடிகின்றது.

தவ்ரியா என்ற இடம் பெறும் கவிதை அல்லது உரைநடை வாசகங்களில் குறித்த சொல்லுக்கான இரு பொருள்களிலும், வாசகரால் புரிந்து கொள்ளமுடியுமான அல்லது பரீட்சியமான பொருளுக்கு المورِّي به எனவும் பரீச்சயமற்ற ஆனால் நாடப்படுகின்ற இரண்டாவது பொருளுக்கு المورِّي عنه எனவும் அரபு மொழியில் குறிப்பிடப்படுவதுண்டு. (காசிம், தீப், 2003). இத்தகைய வசனங்களில் المورِّي வின் பொருளை விளங்கிக்

கொள்வதும் அதற்கான சரியான பொருளைக் கொடுப்பதுமே முக்கியமானதாகும். சிலபோது குறித்த பொருளை (المَوْزِي عَنْ) விளங்கிக் கொள்ள அந்த வசன அமைப்பில் அக்கருத்தை சுட்டக்கூடிய சுட்டிகளும் அடையாளச் சொற்களும் அமைந்து காணப்படுவதுண்டு. இது التَّوْرِيَّةُ الْمُرَشَّحَةُ என அழைக்கப்படுகின்றது. இதுபோன்ற நுட்பங்களை (Tactics of Language) அறிந்து கொள்வதன் மூலமே அதற்கான மிகச்சரியான பொருளை வழங்க முடிகிறது. குறித்த வசனத்தில் المَوْزِي عَنْ வைக் குறிக்கும் சுட்டிகள் இடம் பெறாத போது التَّوْرِيَّةُ الْمُرَشَّحَةُ என மொழியியலாளர்கள் அழைப்பர். (காசிம், தீப், 2003). மேற்குறித்த இரு வகைகளிலும் التَّوْرِيَّةُ الْمُرَشَّحَةُ இடம் பெருகின்ற வசனத்தின் சரியான கருத்தை இலகுவாகப் புரிந்துகொள்ள முடிகின்றது. அதே நேரம் التَّوْرِيَّةُ الْمُرَشَّحَةُ இடம் பெருகின்ற வசனத்தின் சரியான கருத்தை இலகுவாகப் புரிந்துகொள்வது சிரமமாகவும் அமைகின்றது. ஆகவே இதனது பிரயோக அறிவு நிலையை கண்டறிய மொழிபெயர்ப்பு பயிற்சியானது பிரதானமாகக் கருதப்படுகின்றது.

### ஆய்வுப் பிரச்சினை

தவ்ரியா என்றழைக்கப்படுகின்ற சிலேடை வசனங்கள் கருத்து ரீதியாக முக்கியத்துவம் பெறுவதனால் இது பற்றிய கோட்பாடுகள் மற்றும் பிரயோகங்கள் பற்றிய அறிவு மொழியியல் கற்கையில் தவிர்க்கமுடியாத ஓர் அம்சமாகும். எனவே அரபு மொழியை விஷேட துறையாக தெரிவு செய்துள்ள மாணவர்களுக்கு இம்மொழிக் கூறு தொடர்பான கோட்பாடு மற்றும் பிரயோகமுறை பற்றிய அறிவு எந்த நிலையில் உள்ளது? அவற்றுக்கிடையிலான தொடர்பு நிலை என்ன? போன்ற கேள்விகளை மையம் கொண்டதாக ஆய்வுப் பிரச்சினை அமைந்துள்ளது.

### ஆய்வின் நோக்கம்

இலங்கைத் தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகத்தில் அரபு மொழியை விஷேட துறையாக தெரிவு செய்துள்ள மாணவர்களிடம் தவ்ரியா எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாட்டு அறிவு மற்றும் பிரயோக அறிவு என்பவற்றிக்கிடையிலான தொடர்பு நிலையைக் கண்டறிதல்.

### ஆய்வின் முக்கியத்துவம்

ஒரு கலை தொடர்பாக முழுமையாக புரிந்துகொள்வதற்கு அதனது கோட்பாடு (Theory) பிரயோகம் (Practical) ஆகிய இரு பகுதிகள் தொடர்பான அறிவு அவசியமானது. அந்த வகையில் தவ்ரியா எண்ணக்கரு தொடர்பான இரு பக்க அறிவு நிலைகளும் மாணவர்களிடம் எவ்வளவு தூரம் பரீட்சியமாக இருக்கிறது என்பதினை கண்டு கொள்ளவும் அக்கோட்பாடு தொடர்பான தெளிவை ஏற்படுத்தவும் இவ்வாய்வு துணைபுரியும் என்ற வகையில் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது.

தவ்ரியா இந்த அலகினை பிரயோக மொழியியலில் (Applied Linguistics) பிரதான வகையாகக் கருதப்படுகின்ற மொழிபெயர்ப்புக் கலையுடன் தொடர்புபடுத்தி ஆய்வு

செய்வதானது மாணவர்களுக்கு இது சார் மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களிலிருந்து தவிர்ந்து கொள்ளவதற்கு காரணமாக அமையும் என்ற வகையில் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது.

### இலக்கிய மீளாய்வு

தவ்ரியா எண்ணக்கருவை கோட்பாடு வடிவில் புரிய வைக்கின்ற ஆய்வு முயற்சிகள் முன்னெடுக்கப்பட்டிருந்தாலும் கூட அதனது பிரயோக வடிவங்கள் குறித்த மாணவர்களது நிலையினை கண்டறிய அரபு - தமிழ் மொழிகளை மையப்படுத்தி முன்னெடுக்கப்பட்ட முதன்மை முயற்சியாக இந்த ஆய்வு அமைகின்றது. எனினும் ஆய்வுடைய கோட்பாட்டுப் பகுதியினை வடிவமைத்துக் கொள்ள தவ்ரியா எண்ணக்கரு சார்ந்த ஆய்வுகளும் புத்தகங்களும் தேவைக்கேற்ப வாசிப்புக்குட்படுத்தப்பட்டன.

“பலாஅதுத் தவ்ரியா வ அஸுருஹா பீ தஃவீலில் ஆயாதில் குர்ஆனிய்யா” (தவ்ரியா அணியும், அல்குர்ஆனிய வசனங்களுக்கு வியாக்கியானம் கொடுப்பதில் அதனது தாக்கமும்) என்ற ஆய்வானது தவ்ரியா எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாட்டுப் பகுதியினை ஓரளவு விளக்குவதுடன் தவ்ரியா மொழிநடையில் அமையப் பெற்ற அல் குர்ஆனிய வசனங்கள் தொடர்பான அல்குர்ஆன் விரிவுரையாளர்களின் புரிதல்களையும் ஆய்வுக்குற்படுத்தியுள்ளது. (கலீபா, 2011) தவ்ரியா தொடர்பான வரைவிலக்கணம் மற்றும் அதனது வகைகள் போன்ற கோட்பாட்டு ரீதியாக விளக்கங்களை முன்வைப்பதற்கு மேற்குறித்த ஆய்வு பயன்படுத்தப்பட்டதுடன், பிரயோக அறிவு நிலையினை கண்டறிய வினாக்கொத்தில் கொடுப்பட்ட அல்குர்ஆன் வசனங்கள் இந்த ஆய்வில் இருந்து பெறப்பட்டு பகுப்பாய்விற்குற்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

"அத்தவ்ரியா: திராஸதுன் ததாவுலிய்யா" (தவ்ரியா: நடைமுறையியல் சார் ஆய்வு) என்ற ஆய்வு தவ்ரியா தொடர்பான கோட்பாடு, வரையறைகள், வகைப்பாடுகள் என்பவற்றை விளக்குவதுடன் பலாஆ கலையின் தோற்றம், வளர்ச்சி ஆகியவற்றை சுருக்கமாக முன்வைக்கிறது. தவ்ரியா என்ற எண்ணக்கருவினை பண்டைய ஓர் கலையின் பகுதியாக பார்ப்பதை விடுத்து அதனை நவீன மொழியியலின் பிரதானமான அம்சங்களாக கருதப்படுகின்ற இல்முல் திலாலா, ததாவுலிய்யா என்பவற்றுடன் தொடர்புபடுத்தி ஆய்வு செய்ய முயற்சிக்கின்றது. (முஹம்மது, 2018) தவ்ரியா தொடர்பாக கருத்தியல் விளக்கத்தை முன்வைப்பதற்கு மேற்குறிப்பிட்ட ஆய்வு தேவைக்கேற்ப பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

"தர்ஜமதுத் தவ்ரியா: முராதிபுன் லுஅவிய்யுன் அவ் மகாமிய்யுன்" The Translation of Puns : A Semantic or Pragmatic Equivalent" என்ற ஆய்வானது தவ்ரியா சார் வசனங்களுக்கான அரபு - ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பினை மையப்படுத்தியதாக அமைந்துள்ளது. இந்த ஆய்வு விளம்பரங்களில் இடம் பெறுகின்ற சிலேடை வசனங்கள் மற்றும் அடையாளங்களை மொழிபெயர்ப்பதுடன் தொடர்புபட்ட பிரச்சினைகளை ஆய்வுசெய்கின்றது. (கான்பர், 2013)

“இல்முல் பதீஃ பலாஅதுகு பீ லவ்இல் குர்ஆனில் கரீம்: திராஸதுன் பலாஅதுன் தஹ்லீலிய்யா” (அல்குர்ஆனிய ஓனியில் இல்முல் பதீஃ) என்ற ஆய்வானது பலாஆ என்ற

கலையின் மூன்று வகைகளிலும் பிரதானமான வகையான இல்முல் பதீ: என்ற வகையினைப் பற்றிப் பேசுகின்றது. அல்குர்ஆனில் நிழலில் அதன் உதாரணங்களை மையப்படுத்தி அதன் வடிவங்களை ஆய்வு செய்கிறது. (ஹுஸைன், 2013) இந்த ஆய்வு தவ்ரியா சார் கோட்பாட்டு பகுதிகளை விளக்கவைப்பதற்கு தேவைக்கேற்ப பயன்படுத்த முடிந்தது.

“Punning (Tawriya) in Arabic: A Semantic Study” (அரபு மொழியில் தவ்ரியா: பொருண்மையியல் ஆய்வு) என்ற ஆய்வு தவ்ரியா எண்ணக்கருவை இல்முத்தலாலா மற்றும் இலமுல் பலாகா என்ற இரு கோணங்களிலிருந்தும் ஆய்வுக்குற்படுத்தியுள்ளதுடன், தவ்ரியா கருத்தியல் விளக்கத்தையும், இல்முத்தலாலா மற்றும் இல்முல் பலாகவில் காணப்படும் அதன் வகைபாடுகளையும் தெளிவுபடுத்தியுள்ளது. (அல் கவ்வாஸ், 2012)

மேற்குறிப்பிட்ட ஆய்வுகள் தவ்ரியா சார் கோட்பாட்டுப் பகுதிகளை ஆய்வுப்படுத்தியிருந்த போதிலும் கூட அதனது பிரயோக அறிவு நிலையினை கண்டறிவதாக அமையவில்லை. மேற்குறித்த ஆய்வு இடைவெளியை நிரப்பும் நோக்கில் இந்த ஆய்வு முயற்சி அமையப்பெறுகின்றது. குறிப்பாக அரபு - தமிழ் மொழிகளிலுள்ள தவ்ரியா வசனங்களை மொழியாக்கம் செய்வதிலுள்ள சவால்களை இனங்காட்டுகின்ற பணியை செய்வதனூடாக ஏனைய ஆய்வுகளிலிருந்து இந்த ஆய்வு வேறுபடுகின்றது.

### ஆய்வு முறையியல்

முதலாம், இரண்டாம் நிலைத் தரவு மூலாதாரங்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு அளவுசார், பண்புசார் தரவுகளின் அடிப்படையிலான விபரண ஆய்வு முறையியல் (Descriptive Analysis) இவ்வாய்வில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. முதலாம் நிலைத் தரவுகள் வகுப்பரை கலந்துரையாடல் மூலமும், அளவியல் தரவுகளுக்காக வினாக் கொத்துக்களைக் கொண்ட மாதிரியைப் பயன்படுத்துவதனூடாகவும் தரவுகள் பெறப்பட்டன. இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளுக்காக புத்தகங்கள் மற்றும் ஆய்வுகள் ஆகியவற்றைப் பயன்படுத்தி தரவுகள் திரட்டப்பட்டன.

### தரவு முன்வைத்தலும், பகுப்பாய்வும்

ஆய்வின் இலக்கினை அடைந்து கொள்ளும் வகையில் அரபு மொழித் துறையில் அரபு மொழி மற்றும் இலக்கியம், அரபு மொழியியல் மற்றும் மொழிபெயர்ப்பு ஆகிய இரு துறைகளையும் விஷேட துறையாகத் தெரிவு செய்த 2,3,4 ஆம் ஆண்டு மொத்த மாணவர்களில் 43 நபர்களை முறையே வகுப்பு வாரியாக இரு பாட நேரங்களை ஒதுக்கி கலந்துரையாடலுக்குற்படுத்தி அவர்களுக்கு வினாக்கொத்துக்கள் கொடுக்கப்பட்டு தரவுகள் திரட்டப்பட்டன. தவ்ரியா எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாட்டறிவு மற்றும் பிரயோக அறிவு என்பவற்றை இணங்கானுவதற்கு Pre – Post Test என்ற இரு மதிப்பீட்டு முறைகளில் வினாக்கள் கொடுக்கப்பட்டு தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டன.

தவ்ரியா கோட்பாட்டினை அறிமுகப்படுத்த முன் இந்த கோட்பாடு தொடர்பான கோட்பாட்டறிவினை கண்டறிய கேள்விகளையும், அதன் பிரயோக அறிவினைக் கண்டறிய

ஏறுவரிசைப் படி இலகுலிருந்து கடினம் என்ற அமைப்பில் சில வசனங்களை மொழியாக்கம் செய்யுமாறு குறித்த மாணவர்கள் வேண்டப்பட்டனர். அதன் பின் கேள்விகளுக்கான அவர்களது பதில்கள் குறித்த நேரத்தில் சேகரிக்கப்பட்டதன் பின்னர் இந்த எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாடு மற்றும் பிரயோகம் ஆகிவற்றை முறையாக உதாரணங்களுடன் விளக்கி முன்வைக்கப்பட்டு, மாணவர்களால் கேட்கப்பட்ட சந்தேகங்களும் நிவர்த்திசெய்யப்பட்டன. அந்த விளக்கங்களின் பிற்பாடு மீண்டும் அதே வினாக்கோத்து அவர்களுக்கு கொடுக்கப்பட்டு குறித்த நேரத்திற்குள் அவை சேகரிக்கப்பட்டு பின்பு சேகரிக்கப்பட்டு இரு வகையான வினாக் கொத்துகளையும் பகுப்பாய்வு செய்து இந்த ஆய்வின் நோக்கம் நிறைவு செய்யப்பட்டது.

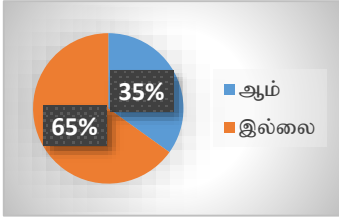
### தவ்ரியா எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாட்டறிவு:

ஆய்வின் “தவ்ரியா எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாடு மற்றும் பிரயோக அறிவு என்பவற்றிக்கிடையிலான தொடர்பு நிலையினையைக் கண்டறிதல்” என்ற நோக்கத்தினை நிறைவு செய்யும் வகையில் எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாட்டு அறிவு மட்டத்தினை அளவிடுவதற்கு கேட்கப்பட்ட வினாக்களுக்கு மாணவர்கள் தெரிவு செய்த பதில்கள் பின்வருமாறு பகுப்பாய்விற்குட்படுத்தப்பட்டன.

வினா 01: தவ்ரியா பற்றி இதற்கு முன்னால் கேள்விப்பட்டதுண்டா?

வினா 02: ஆம் எனில் எந்த வழிமுறையில் கேள்விப்பட்டீர்கள்?

(உரு:01)

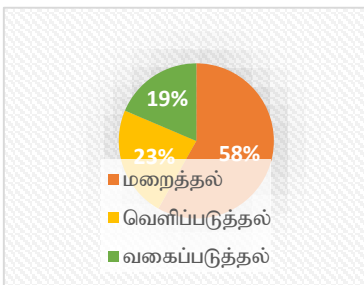


இவ்வனாவிற்கு ஆய்விக்குற்படுத்திய மொத்த மாணவர்களில் 35% வீதமானவர்கள் மாத்திரமே சுயவாசிப்பு, ஆசிரியர்கள், நண்பர்கள் மூலமாக அறிந்துவைத்திருந்தாகவும் குறிப்பிட்டனர். அத்துடன் கலந்துரையாடலின் போது அவர்கள் அரபுக் கல்லூரிகளில் கற்கும் போதே இப்பதத்தினை கேள்விப்பட்டதாகவும் அறிய

முடிந்தது.

வினா 03: தவ்ரியா என்ற பதத்திற்கான மொழிக்கருத்து என்ன?

(உரு:02)

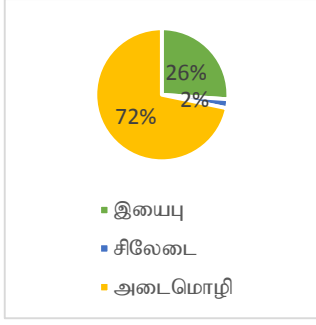


தவ்ரியா என்ற பதத்திற்கான சரியான மொழிக்கருத்தை (மறைத்தல்) 58% வீதமானவர்கள் தெரிவு செய்தனர். குறித்த பதத்திற்கான மொழிக்கருத்தினை குறித்த எண்ணக்கரு பற்றி கேள்விப்படாதவர்களும் ஒப்பிட்டளவில் அறிந்து வைத்துள்ளனர். மாணவர்களது மொழியாற்றலும், சொற்களஞ்சியமுமே அதற்கான பின்னணிக் காரணிகளாக

இருந்தன என்பது அவர்களுடனான கலந்துரையாடலின் போது கண்டுகொள்ள முடிந்தது.

வினா 04: தவ்ரியா என்பதற்கு தமிழில் எப்பெயர் கொண்டு அழைக்கப்படுகின்றது?

(உரு:03)



குறிப்பிட்டிருந்தனர். இது

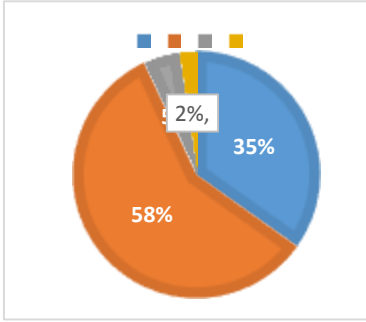
தமிழ் மொழியைத் தாய் மொழியாகவும், அறபு மொழியினை கற்கையின் பிரதான மொழியாகவும் கொண்ட மாணவர்களது இரு மொழிகளுக்கிடையிலான மொழி ரீதியான உறவு ஒப்பீட்டளவில் எத்தகைய நிலையில் காணப்படுகின்றது என்பதனை கண்டறிய முன்வைக்கப்பட கேள்விக்கான பதிலாக அதிகமானோர் பிழையாகவே விடையளித்திருந்தார்கள். அதற்குரிய சரியான பதிலை (சிலேடை) 02% வீதமானவர்களே

மொழிகளுக்கிடையிலான ஒப்பீட்டறிவின் போதாமையினை

சுட்டுகிறது.

வினா 05: தவ்ரியா என்ற எண்ணக்கரு எத்துறை சார்ந்த சொற்பிரயோகமாக அடையாளப்படுத்தப்படுகின்றது?

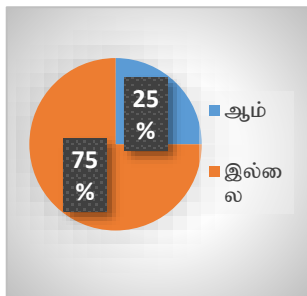
(உரு:04)



தவ்ரியா அறபு சொல்லாட்சிக்கலை (பலாகா கலை) சார்ந்தது என்பதை அறிந்தவர்கள் ஒப்பீட்டளவில் குறைவானவர்களாவே (35% வீதமானவர்கள்) இருக்கின்றனர். இது கலைகளின் உள்ளடக்கம் பற்றிய போதியளவு தொடர்பற்ற நிலையினைக் குறிக்கிறது.

வினா 06: தனியான ஓர் பாட அலகாக இதனை கற்றுள்ளீரா?

(உரு:05)



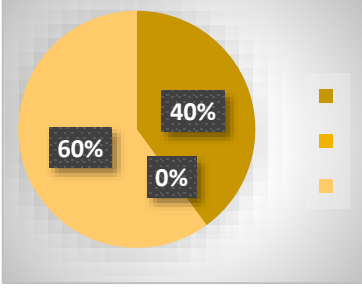
மத்ரஸாக்களில் கற்ற ஆண் மாணவர்கள் என்பது அவர்களுடான கலந்துரையாடலின் போது அறிய முடிந்தது.

தவ்ரியா கருத்தியலை தனியான ஓர் அலகாக குறைந்த அளவிலான மாணவர்களே கற்றிருந்ததுடன், ஏற்கனவே இந்த எண்ணக்கரு பற்றி கேள்விப்பட்டிருப்பதாக கூறிய 35% வீதமானவர்களில் 25% வீதமானவர்களே முறையாக பாடவிதானதாக கற்றிருக்கின்றார்கள் என்பதும் தெரிய வருகின்றது. மேற்குறித்த அடிப்படையில் கற்றவர்கள் அரபு



வினா 07: ஆம் எனில், தவ்ரியா தொடர்பாக கற்க துணையாக இருந்த நூற்களாக எவற்றைக் கருதுகின்றீர்?

(உரு:06)



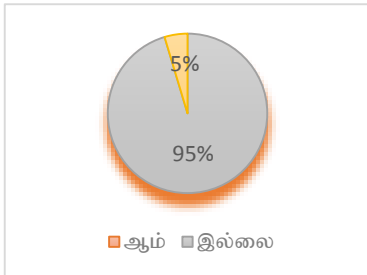
தவ்ரியா என்ற எண்ணக்கருவை தனியான ஓர் பாட அலகாக கற்பதற்கு 60% வீதமானவர்களுக்கு அல் பலாகதுல் வாழிஹா (البلاغ الواضحة) என்ற நூலும் 40% வீதமானவர்களுக்கு துருஸ் பலாகா (دروس البلاغ) என்ற நூலும் உதவியாக அமைந்ததாகக் குறிப்பட்டனர்.

அரபு மத்ரஸாக்களில் மேற்குறித்த இரு நூற்களும் பாடப்புத்தகங்களாக பாடத்திட்டத்திற்குள் உள்வாக்கப்பட்டுள்ளன என்பதும் குறிப்பிடத்தக்க விடயமாகும். அரபு மொழி மற்றும் அரபு இலக்கியத் துறை விஷேட மாணவர்களுக்கு 4 ஆவது வருட முதல் பருவத்திலே அரபு சொல்லாட்சிக்கலை (இல்முல் பலாகா) என்ற கலை பாடத்திட்டத்தினுள் உள்வாக்கப்பட்டுள்ளது. அந்த மாணவர்களும் இந்த ஆய்வில் உள்ளடங்குகின்றனர். மேற்குறித்த பாடஅலகினை தனியாகக் கற்றவர்களாக அவர்களும் உள்ளடங்குகின்றனர் என்பது கலந்துரையாடலின் போது அறிய முடிந்தது.

வினா 08: தனியான பாட அலகில்லாது ஏனைய பாட விதானங்கள் கற்பிக்கும் போது இது தொடர்பான அறிமுகங்கள் கிடைத்ததுண்டா?

வினா 09: ஆம் எனில் எந்த பாடம் கற்பிக்கப்படும் போது அறிமுகப்படுத்தப்பட்டது?

(உரு:07)



பல்கலைக்கழகத்தில் கற்கும் மாணவர்கள் அரபு மொழியை விஷேட துறையாக கற்கும் போது தனியான பாட அலகாக அல்லாது ஹதீஸ் மற்றும் தப்ஸீர் பாடங்களினூடாக மிகக் குறைவான மாணவர்களே தவ்ரியா எண்ணக்கரு தொடர்பான அறிமுகத்தை பெற்றிருந்தனர். அத்துடன் மொழிபெயர்ப்பு, இல்முத்திலாலா ஆகிய பாடங்களில்

தவ்ரியா எண்ணக்கரு குறித்த அறிமுகத்தைப் பெறவில்லை என்பது குறிப்பிடத்தக்க விடயமாகும். மாணவர்களுடான கலந்துரையாடலின் போது அரபு சொல்லாட்சிக்கலையின் (பலாகா கலை) சில பாட அலகுகள் பற்றிய அறிமுகம் தப்ஸீர், ஹதீஸ் மற்றும் அரபு இலக்கியம் ஆகிய பாடங்களினூடாக கிடைத்த போதிலும் தவ்ரியா எண்ணக்கரு தொடர்பான அறிமுகம் போதமையாகவே உள்ளது என்பதும் அறிய முடிந்தது.

இறுதியாக தவ்ரியா கருத்தியலைக் குறிக்கின்ற சரியான வரைவிலக்கணத்தைத் தெரிவு செய்யுமாறு குறித்த மாணவர்கள் வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டனர். அதன் விபரம் பின்வருமாறு தரப்படுகின்றது.

**வரைவிலக்கணம்**

- 23 ஒரு வசனத்தில் இரண்டு சொற்கள் கருத்திரீதியாக வேறுபட்டு மொழித்தலில் உடன்பட்டு இடம்பெறுகின்ற அலகு தவ்ரியா எனப்படுகின்றது.
- 20 ஒரு வசனத்தில் இரு பொருள்களையுடைய ஒரு சொல் இடம் பெற்று அவற்றில் ஒன்று வாசகர்களுக்கு பரீட்சியமானதாகவும் மற்றையது பரீட்சியமற்றதாகவும் அமையும். எழுத்தாளர் முதலாவது கருத்தை தவிர்த்து பரீட்சியமற்ற இரண்டாவது கருத்தையே நாடுவார். இதுவே தவ்ரியா எனப்படுகின்றது.

குறித்த மாணவர்களில் அதிகமானோர் (23 நபர்கள்) கொடுக்கப்பட்ட வரைவிலக்கணங்களில் பிழையானதையே தெரிவு செய்துள்ளனர்.

மாணவர்களது தவ்ரியா தொடர்பான கோட்பாட்டறிவைப் பரீட்சிப்பதற்காக கொடுக்கப்பட்ட கேள்விகளுக்கான விடைகளை வரைபடங்கள் மூலம் பகுப்பாய்விற்செய்யத்தகுந்தியதனூடாக அவர்களில் இக்கோட்பாடு தொடர்பான அறிமுக அறிவு பெற்றவர்கள் ஒப்பிட்டளவில் மிகக் குறைவானவர்களாவே இருந்தனர் என்பது இந்த ஆய்வின் கண்டறிதல்களில் ஒன்றாகும்.

**தவ்ரியா எண்ணக்கரு தொடர்பான பிரயோக அறிவு:**

மாணவர்களது தவ்ரியா தொடர்பான பிரயோக அறிவு நிலையினைக் கண்டறிவதற்காக பின்வரும் 10 உதாரணங்கள் மொழிபெயர்ப்பிற்காகக் கொடுக்கப்பட்டன. அவற்றில் 6 உதாரணங்கள் அரபு மொழியை மூல மொழியாகவும் 4 உதாரணங்கள் தமிழ் மொழியை மூல மொழியாகவும் கொண்டமைந்தன. அத்துடன் கொடுக்கப்பட்ட இரண்டு மொழிபெயர்ப்புக்களில் சரியானதை தெரிவு செய்யும் படி அறிவுருத்தப்பட்டனர். அவ்வாறு மாணவர்களால் தெரிவு செய்யப்பட்ட விடைகள் பின்வருமாறு பகுப்பாய்விற்செய்ய

أبيها المعرض ..... حسبك الله تعالى.

37 புறக்கணித்து நடப்பவர்களே! உயர்வு கொண்ட அல்லாஹ் உனக்குப் போதுமானவன்.

06 புறக்கணித்து நடப்பவர்களே! அல்லாஹ் உனக்குப் போதுமானவன். அல்லாஹ்வின் பக்கம் திரும்பிவிடு

உட்படுத்தப்பட்டன.

மேற்குறிப்பிட்ட உதாரணத்தில் لعن என்ற பதம் இரண்டு பொருள்களைக் கொண்டுள்ளது. “உயர்ந்து விட்டான்” மற்றும் “(அல்லாஹ்வின் பக்கம்) திரும்பிவிடு அல்லது முன்னோக்கிச்செல்” என்ற இரு பொருள்களில் வாசகர்களின் சிந்தனைக்கு வருகின்ற

வெளிப்படையாக தெரிவது “உயர்ந்து விட்டான்” என்ற முதல் கருத்தாகும். ஆனால் அது இங்கு நாடப்படவில்லை. இரண்டாவது கருத்து வாசகர்களுக்கு பரிட்சியமில்லாத கருத்தாக இருக்கின்ற அதே நேரம், அதுவே இங்கு நாடப்படுகின்றது. அந்த விடையை ஆறு மாணவர்கள் மாத்திரமே தெரிவு செய்துள்ளனர். இது அவர்களிடம் கோட்பாட்டு ரீதியான அறிவு குறைபாட்டினால் பிரயோக ரீதியாகவும் மொழியாக்கத்தில் பிழை விடுகின்றனர் என்பதனைக் சுட்டிக்காட்டுகின்றது.

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ لَمَّا يُبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجْلٌ مُّسَمًّى ۖ لَمْ يَلِدْ إِلَيْهِمْ يُرْجَعُونَ إِلَيْكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ  
(الأنعام: ٦٠)

மாணவர்களின் எண்ணிக்கை

- 05 அவன் தான் இரவில் உங்களை மரணிக்கச் செய்கிறான் இன்னும் நீங்கள் பகலில் காயப்படுத்தியவற்றை அவன் அறிகிறான். மீண்டும் உங்களைக் குறிப்பிட்ட தவணை முடிப்பதற்காக பகலில் எழுப்புகிறான் பின்னர் உங்களுடைய (இறுதி) மீட்சி அவனிடமே இருக்கிறது. அப்பால் நீங்கள் (இவ்வுலகில்) செய்து கொண்டிருந்ததை அவன் உங்களுக்கு அறிவிப்பான்.
- 38 அவன் தான் இரவில் உங்களை மரணிக்கச் செய்கிறான் இன்னும் நீங்கள் பகலில் செய்தவற்றை அவன் அறிகிறான் மீண்டும் உங்களைக் குறிப்பிட்டதவணை முடிப்பதற்காக பகலில் எழுப்புகிறான் பின்னர் உங்களுடைய (இறுதி) மீட்சி அவனிடமே இருக்கிறது. அப்பால் நீங்கள் (இவ்வுலகில்) செய்து கொண்டிருந்ததை அவன் உங்களுக்கு அறிவிப்பான்

இங்கு حَرَحَ என்ற பதத்திற்கு இரண்டு பொருள்கள் உள்ளன. முதலாவது காயப்படுத்துதல் மற்றையது சம்பாதித்தல். முதலாவது பொருள் வெளிப்படையானது இரண்டாவது பரிட்சியமற்றது ஆனால் இங்கு தவிரியா சட்ட விதிப்படி இரண்டாவது பொருளே கருத்திற் கொள்ளப்படுகின்றது. எனவே இங்கு அட்டவணையில் உள்ள இரண்டாவது வசன அமைப்பே சரியானதாக கருதப்படுகின்றது.

أَنَسُ بْنُ مَالِكٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، قَالَ: أَقْبَلَ نَبِيُّ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِلَى الْمَدِينَةِ وَهُوَ مُزْدِفٌ أَبَا بَكْرٍ، وَأَبُو بَكْرٍ شَبَّحَ يُعْرِفُ، وَنَبِيُّ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ شَابٌّ لَا يُعْرِفُ، قَالَ: فَيَلْقَى الرَّجُلُ أَبَا بَكْرٍ فَيَقُولُ يَا أَبَا بَكْرٍ مَنْ هَذَا الرَّجُلُ الَّذِي يَرَى يَدَيْكَ؟ فَيَقُولُ هَذَا الرَّجُلُ يَهْدِينِي السَّبِيلَ.

மாணவர்கள்

- 20 இந்த மனிதர் எனக்கு (மதீனா செல்வதற்கான) பாதையைக் காட்டக்கூடியவர்.
- 23 இந்த மனிதர் எனக்கு (சுவனம் செல்வதற்கான) நேர்வழிகாட்டக்கூடியவர்.

இந்த உதாரணத்தில் இடம்பெறுகின்ற يَهْدِينِي என்ற பதம் பாதையைக் காட்டக்கூடியவர்.

நேர்வழிகாட்டக்கூடியவர் என்ற இரு பொருள்களைக் கொண்டுள்ளது. ஒன்று பாதை

காட்டக்கூடியவர் மற்றது நேர்வழிகாட்டுபவர் முதலாவது பொருள் சகலருக்கும் பரிட்சியமானது ஆனால் அது இங்கு நாடப்படவில்லை. இரண்டாவது பொருள் பரிட்சியமற்றது ஆனால் அதுவே இங்கு நாடப்படுகின்றது.

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُون \* قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ \* فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْفًا عَلَى وَجْهِهِ فَازْتَدَّ بِصَبْرٍ قَالَتْ أُمَّ أَفَلْ لَكُنَّ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ. (يوسف: ٩٥).

- மாணவர்களின் எண்ணிக்கை 39 (அதற்கவர்கள்) “அல்லாஹ்வின் மீது சத்தியமாக! நீங்கள் உங்களுடைய பழைய வழிகேட்டிலே இருக்கின்றீர்கள்”
- 04 (அதற்கவர்கள்) “அல்லாஹ்வின் மீது சத்தியமாக! நீங்கள் உங்களுடைய பழைய தவறிலேயே இருக்கின்றீர்கள்”

இந்த அல்குர்ஆனிய வசனத்தில் இடம்பெறுகின்ற ضلال என்ற என்பதற்கு வழிகேடு, தவறு என்ற இரு பொருள்கள் உள்ளன. முதலாவது பரிட்சியமானதும் சிந்தனைக்கு விரைவாக வருகின்ற பொருளாகும். மற்றயது பரிட்சியற்ற பொருளாகும், ஆனால் இங்கு எண்ணக்கரு அடிப்படையில் முதலாமவது பொருளே கொள்ளப்பட வேண்டும்.

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ (سورة الرحمن: ٥٦)

- மாணவர்களின் 40 (வானத்திலுள்ள) நட்சத்திரங்களும், மரங்களும் - (யாவும்) அவனுக்கு ஸுஜூது செய்கின்றன.
- 03 (கிளைகளில்லாச்) செடி கொடிகளும், (கொப்புங் கிளையுமாக வளரும்) மரங்களும் - (யாவும்) அவனுக்கு ஸுஜூது செய்கின்றன.

இந்த அல்குர்ஆனிய வசனத்தில் السجود என்ற சொற்பதற்கு இரண்டு பொருள்கள் உள்ளன. அவை நடட்சத்திரம், செடிகள் என்பனவாகும். முதலாவது கருத்து வாசகர்களின் சிந்தனையில் அவசரமாகத் தோன்றுகின்ற அம்சமாகும். ஆனால் இங்கு இரண்டாம் கருத்தே நாடப்பட்டுள்ளது.

قمة الأديب أن تنصت إلى شخص يحدثك في أمر أنت تعرفه جيدا وهو يجله. (ابن خلدون)

- மாணவ 10 நீ நன்றாகத் தெரிந்ததைக் கூட தெரியாததைப் போன்று உன்னை முழுமையாக செவிசாய்க்கச் செய்யும் மேன்மை கொண்டது இலக்கியம்.

உச்சகட்ட ஒழுக்கம் என்பது நீ நன்கு அறிந்த ஒரு விடயத்தை பற்றி அறவே  
33 தெரியாத ஒருவன் உனக்கு சொல்லும் போது அமைதியாக செவி சாய்த்து  
கேட்பதாகும்.

بأبى என்ற பதமானது இரு பொருள்களைக் கொண்டது. முதலாவது இலக்கியம்  
இரண்டாவது ஒழுக்கம் என்பதாகும். அதனது இரண்டாவது பொருளே இங்கு  
கொள்ளப்படுகின்றது.

ஹஸனும் ஹுசைனும் சகோதரர்கள். இருவரும் புலவர்கள். அவர்கள் கருநிறம்  
படைத்தவர்கள் அவர்களைப் பற்றி ஒரு புலவர் “அண்டம் காக்கைக்கு  
ப்படைக்கப்பட்டவர்கள்” என்று கூறினார்.

الحسن والحسين شقيقان وهما شاعران وهما أسودان وقال عنهما شاعر بأخما مولودان لغراب شديد السواد. 42

الحسن والحسين أخوان وهما شاعران، أسودان وقال عنه شاعر آخر بأخما خلقوا لأجل حماية العالم 01

மாணவர்களின்  
எண்

மேலுள்ள உதாரணத்தில் “அண்டம் காக்கைக்கு” என்பதுவே தவிரியா இடம்பெறும்  
சொல்லாகும். அண்டம் காக்கை என்பது ஒரு வகையான கரு நிறமுடைய காகத்திற்கு  
சொல்லப்படுகின்றது. அத்துடன் அண்டம் என்பது உலகம் என்றும் காக்கை என்பது  
பாதுகாக்க என்றும் பொருள் கொள்ளப்படுகின்றது. மேற் சொன்ன இரு கருத்திலும்  
வாசகர்களின் சிந்தனைக்கு முதல் அர்த்தமே தோன்றுகின்றது.. ஆனால் அக்கருத்து  
இங்கு நாடப்படவில்லை மாறாக இரண்டாவது பொருளே கருத்திற் கொள்ளப்பட்டதாகும்.

ஒரு கவியரங்கத்தில் எல்லாக் கவிஞர்களுக்கும் பொன்னாடை போர்த்தப்பட்டது. அதில்  
ஒரு கவிஞர், “வெறும் பொன்னாடைதானா? மாலை இல்லையா?” என்றார். அதற்கு  
மற்றொருவர் “கவிகளுக்கு மாலை போட்டால் என்ன ஆகும் என்று தெரியாதா”? என்று  
குறும்பாகக் கேட்டார்.

وفي إحدى الأدبيات الشعرية، كُسي الشعراء كلهم كساء ذهبي. وسأل حينئذ أحدهم: هل الكساء فقط؟ أو ليس

هناك قلادة؟ ورد عندئذ أحدهم بسؤاله المضحك: ألا تدري كيف يكون الأمر إذا ألبس الشعراء بالقلادة؟

40

وفي إحدى الأدبيات الشعرية، كُسي الشعراء كلهم كساء ذهبي. وسأل حينئذ أحدهم: هل الكساء فقط؟ أو ليس

هناك قلادة؟ ورد عندئذ أحدهم بسؤاله المضحك: ألا تدري كيف يكون الأمر إذا كسيت القروء بالقلادة؟

03

மாணவர்களின்  
எண்ணிக்கை

கவி என்ற சொல்லுக்கு கவிஞன் (شاعر), குரங்கு (دقر) என்ற இரு பொருள்கள் உள்ளன. இக்கூற்றில் இரண்டாவது பொருளே கருத்திக் கொள்ளப்படுகின்றது.

அறிஞர் முர்ஷி, தன் நண்பர் ஒருவரை அறிமுகம் செய்து “இவர் பல்துறை வித்தகர்” என்று குறிப்பிட்டார். ஆனால் அவருடன் உரையாடிய நண்பர்களுக்கு அவர் அவ்வளவு பெரிய ஞானம் படைத்தவராகத் தெரியவில்லை.

عَرَفَ العلامة مرسي عن صديقه بقوله بأنه رجل متبحر في عدد من المجالات ولم يكن يراه أصدقاءه الذين تحاوروا معه علما

38 كبيراً.

عَرَفَ العلامة مرسي عن صديقه بقوله بأنه متخصص في طب الأسنان ولم يكن يراه أصدقاءه الذين تحاوروا معه علما كبيراً.

05

மாணவர்களின் எண்ணிக்கை

இந்த உதாரணத்தில் பல்துறை என்ற பதத்திற்கு இரு பொருள்கள் கொள்ள முடிகின்றது. عدد من المجالات (பல - துறைகளில் தேர்ந்தவர்) என்பதும் طب الأسنان (பல் என்ற உறுப்பு தொடர்பான நிபுணர்) என்பதுமாகுமஆனால் வாசகர்களாகிய ஆய்வுமாதிரிகளில் 38 மாதிரிகள் முதலாவது கருத்தையே தெரிவு செய்தனர். ஆனால் அது பிழையானதும் பொறுத்தமற்றதுமாகும். மாறாக 05 மாணவர்கள் மாத்திரமே சரியான தெரிவை மேற்கொண்டிருந்தனர்.

நிகழ்ச்சி ஒன்றிற்காக இந்தியா சென்றடைந்த அமைச்சரை ஏற்பாட்டாளர்கள் வரவேற்று மாலை அணிவித்தார்கள். அமைச்சர் மகிழ்ச்சியுடன் புன்னகைத்தார் பின்னர், ‘என்ன இது அதிசயம்! காலையிலேயே மாலை வந்துவிட்டதே’! எனக் குறிப்பிட்டார்.

استقبل فريق التنظيم وزيرا ذهب إلى الهند للبرنامج ثم ألبسوه قلادة. فابتسم لهم الوزير قال لهم "يا له من أمر عجيب ووجدت

03 القلادة في الصباح"

استقبل فريق التنظيم وزيرا ذهب إلى الهند للبرنامج ثم ألبسوه قلادة. فابتسم لهم الوزير قال لهم "يا له من أمر عجيب دخلت

40 المساء في الصباح".

மாணவர்களின்

மாலை என்ற சொல் இரு பொருள்களைக்கொண்டது ஒன்று **المسألة** (மாலைப் பொழுது) அது இங்கு நாடப்படவில்லை மற்றையது **الغلاة** (அணிந்து கொள்ளும் மாலை) இதுவே இங்கு நாடப்படுகின்றது. இங்கு ஆய்வு மாதிரிகளில் 40 மாதிரிகள் சரியானதை தெரிவு செய்துள்ளனர். மீதமுள்ள மாதிரிகளை முதல் கருத்துப்படி மொழியாக்கம் செய்துள்ளனர். இது ஏனைய உதாரணங்களை விட மிக இலகுவாக புரிந்து கொள்ள முடிந்தது என்று அவர்களுடான கலந்துறையாடலின் போது அறிய முடிந்தது. அந்த வசனத்தில் **عن يورع** வை சுட்டிக்காட்டக்கடிய “வர வேற்று மாலை (கழுத்தில் அணியும்) அணிவித்தார்” என்ற சுட்டி இடம் பெற்றிருந்தமையே அவர்கள் எளிதாக அதைக் கண்டறிய காரணமாக அமைந்தது.

எனவே மேற்கண்ட உதாரணங்களுக்குரிய மொழிபெயர்பிற்கான மாணவர்களது தெரிவினை நோக்குமிடத்து அதிகமான இடங்களில் அதிகமானோர் பிழையான மொழி பெயர்பினையே தெரிவு செய்துள்ளனர். இது அவர்களிடம் காணப்படுகின்ற தவிரியா பற்றிய தெளிவின்மையும் அதனது பிரயோக வடிவங்களை முறையாக கையாள்வதிலுள்ள சிக்கல் நிலையையும் காட்டுகிறது. இது இந்த ஆய்வின் மற்றுமொரு கண்டறிதலாகும்.

குறித்த எண்ணக்கரு தொடர்பாக கோட்பாடு மற்றும் பிரயோக உதாரணங்களை (ஏற்கனவே கொடுக்கப்பட்ட 10 உதாரணங்களைத் தவிர்த்து) பூரணமாக விளங்கப்படுத்திய பிறகு ஏற்கனவே கொடுக்கப்பட்ட வினாக்கொத்து மீண்டும் கொடுக்கப்பட்டது. ஆய்வு மாதிரிகளில் 100% வீதமானவர்கள் அந்த வினாக்களுக்கு திருப்திகரமாக விடையளித்திருந்தார்கள். எனவே குறித்த எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாட்டு அறிவும் அதன் பிரயோக முறையும் எவ்வளவு முக்கியமானது என்பதனை புரிந்துகொள்ள முடிந்தது.

இந்த ஆய்வானது தவிரியா எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாட்டறிவினையும் அதனது பிரயோக அறிவினையும் இரண்டு வழிமுறைகளில் மதிப்பிடுகின்றது. குறித்த எண்ணக்கருவை கற்றுக் கொடுப்பதற்கு முன்னால் ஆய்வு மாதிரிகளின் குறித்த எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாட்டு அறிவு நிலையும் பிரயோக அறிவு நிலையும் மிகக்குறைந்த அளவிலே அமைந்து காணப்பட்டது என்ற கண்டறிதலையும் குறித்த எண்ணக்கருவினை கோட்பாடு மற்றும் பிரயோக என இரு நிலைகளையும் ஆழ அகலமாக விளக்கியதன் பிற்பாடு குறித்த எண்ணக்கரு தொடர்பான திருப்திகரமான ஓர் நிலையை மாணவர்கள் பெற்றுள்ளார்கள் என்ற கண்டறிதலையும் இந்த ஆய்வு பிரசவிக்கிறது.

### முடிவுரை

தென்கிழக்கப் பல்கலைக்கழக இஸ்லாமிய கற்கைகள் மற்றும் அறபு மொழிப்பீடத்தின் அறபு மொழித் துறையை விஷேட துறையாகத் தெரிவு செய்த 50 மாணவர்களில் 43 மாணவர்களை மையமாகக் கொண்டு மேற்கொள்ளப்பட்ட இந்த ஆய்வானது தவிரியா என்ற எண்ணக்கரு தொடர்பான கோட்பாட்டறிவு மற்றும் பிரயோக அறிவு ஆகியவற்றுக்கிடையிலான தொடர்பு நிலையினை தெளிவாக கண்டறிந்துள்ளது. எந்தவொரு கலையினது கோட்பாட்டறிவினையும் கற்றுக் கொடுப்பதற்கு முன் அது தொடர்பான பிரயோக உதாரணங்களை சரியாக கையாள்வது கடினமானது எனவும்

கோட்பாட்டறிவினை கற்றுக் கொடுத்ததன் பிற்பாடு அதனது பிரயோக உதாரணங்களை திருப்திகரமாக கையாள முடியும் என்பதையும் அம்சங்களை இவ்வாய்வு கண்டறிந்துள்ளது. தவ்ரியா கோட்பாட்டு அறிவை மிகக் குறைந்த அளவிலான மாணவர்களே பெற்றிருந்ததுடன், அவர்களில் அரபு மத்ரஸாக்களில் கற்ற ஆண் மாணவர்களே அதிகமானவர்கள் என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கதாகும். தப்ஸீர் மற்றும் ஹதீஸ் பாடங்களினூடாக தவ்ரியா பற்றிய விளக்கத்தைப் மிகக் குறைந்த அளவிலான மாணவர்களே பெற்றிருந்தனர். அத்துடன், தவ்ரியா தொடர்பான பிரயோக அறிவு நிலை அது தொடர்பான விளக்கத்தைப் பெற முன்னால் மாணவர்களிடம் மிகக் குறைவாகவே இருந்தது. எனினும் அதன் பிரயோகம் தொடர்பாக தெளவு கொடுக்கப்பட்டதன் பிற்பாடு பிரயோக அறிவு நிலை சிறந்ததாக காணப்பட்டது. மாணவர்களது அறிவு நிலையினை கண்டறிய இத்தகைய மதிப்பீட்டு திட்டங்களை கையாள்வது சிறந்த பெறுபேறுகளை தரவல்லது என்பது ஆய்வாளர்களது எதிர்பார்ப்பாகும்.

### பரிந்துரைகள்

தவ்ரியா என்ற எண்ணக்கரு அரபு மொழி மற்றும் அரபு இலக்கியத் துறை பாடத்திட்டத்தில் உள்வாங்கப்பட்டிருப்பதைப் போல குறித்த எண்ணக்கரு மொழிபெயர்ப்புடன் நெருங்கிய தொடர்புடையதால் மொழியியல் மற்றும் மொழிபெயர்ப்புத்துறை பாடத்திட்டத்தில் ஓர் அழகாக உள்வாங்குவதற்கு ஆவண செய்தல்.

இல்முல் பலாகாவை மையப்படுத்தி, அரபு மற்றும் தமிழ் மொழிகளுக்கிடையிலான உடன்பாடுகள் மற்றும் முரண்பாடுகளைத் தெளிவுபடுத்தும் வகையிலான ஒப்பீட்டு ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டிய தேவை நிலையை, ஆய்வு இடைவளியாக இந்த ஆய்வு முன்மொழிகின்றது.

### உசாத்துணைகள்

அபுல் அதுஸ், யுசுப். (2006). *மத்கல் இலா பலாகதில் அரபிய்யா*, ஒமான்: தாருல் மஸீரா.

இப்றாஹிம், நஸ்ருத்தீன். (2013). *இல்முல் பதீஹ்: பலாஅதுகு பீ லவ்இல் குர்ஆனில் கரீம் திராஸதுன் பலாஅதுன் தஹ்லீலிய்யா*, மலேசியா: மலேசியா சர்வதேச இஸ்லாமிய பல்கலைக்கழகம்.

கலீபா, முஹம்மது. (2011). *பலாஅதுத் தவ்ரியா வஅஸருகா பீ த.:வீலில் ஆயாதில் குர்ஆனிய்யா*, எகிப்து: ஜாமிஅதுஸ்ஸகாஇக்.

கமால், அனஸ். (2013). *தர்ஜமதுத் தவ்ரியா முராதிபுன் லுஅவிய்யுன் அவ் மகாமிய்யுன் பலஸ்தீன்: அந்-நஜாஹ் பல்கலைக்கழகம்*.

கவ்வாஸ், ஷிஹான் முஹம்மத். (2012). *அத்தவ்ரியா பில் அரபிய்யா க அதாதின் பலாகிய்யா, இஸ்லாமிய கல்லூரி சஞ்சிகை*, (18), பக்:5-56.

<https://www.iasj.net/iasj/download/8d3f2a06707670cf>

காசிம், முஹம்மது, தீப், முஹ்யித்தீன். (2003). *உலுமுல் பலாகா*, லெபனான்: அல்-முஅஸ்ஸஸதுல் ஹதீஸா லில்கிதாப்.



முஅல்லிம், அப்துஷ்ஷக்ர், (2019). *அல்-பலாஅதுல் முயஸ்ஸரா*, கெய்ரோ: தாருல் இல்ம்.  
முஹம்மது, இஷ்ரி. (2018). *அத்தவ்ரியா-திராஸதுன் ததாவுலிய்யா*, கெய்ரோ: தாருல்  
உலூம்.

ஐாரிம், அலி, அமீன், முஸ்தபா. (1937). *அல்-பலாகதுல் வாழிஹா*, பெய்ரூத்: அல்-  
மக்தபதுல் இல்மிய்யா.